



連繫 · 公益心

ISSUE

48期
2022.05

ChestLink

社會服務動態
Welfare
Agency News

公益金與社會各界同心抗疫

The Chest Joins Hands with Community to Fight Pandemic

新冠疫情自 2020 年初爆發以來，公益金一直竭力提供各項支援，協助受疫情影響的市民。今年初香港受到第五波疫情重創，長者、兒童和低收入家庭首當其衝。在這個困難時刻，公益金獲得多個商界夥伴的慷慨捐助，得以第一時間採取行動，為有需要人士提供適切的援助。

Since the outbreak of COVID-19 in early 2020, the Chest has been at the forefront of the community's pandemic relief efforts. The fifth wave ravaged Hong Kong early this year; the elderly, children and low-income families were badly affected. At this difficult time, the Chest was blessed with the generous support from its corporate partners so that it could take quick action and provide pertinent support to those in need.



騰訊義工包裝「抗疫包」。
Volunteers from Tencent help pack care kits.



明愛專上學院的學生義工包裝由中銀香港贊助的「抗疫包」。
Student volunteers from the Caritas Institute of Higher Education prepare care packs sponsored by BOCHK for delivery.

經濟援助及抗疫包為受惠者送上定心丸

Financial Assistance and Care Kits Give Beneficiaries Peace of Mind



九龍倉集團有限公司董事許仲瑛先生（右）將善款支票遞交公益金籌募委員會聯席主席孫道弘先生（左）。

Mr Kevin Hui, Director of The Wharf (Holdings) Limited, presents the donation cheque to Mr Stanley Sun, Co-Chairman of the Chest's Campaign Committee.



騰訊集團高級執行副總裁，雲與智慧產業事業群行政總裁湯道生先生（左二）及騰訊集團大灣區公共事務高級總監、港澳及跨境金融事務高級總監李子樹先生（左一）遞交善款支票予公益金執行委員會主席郭少明博士（右二）及籌募委員會主席林燕勝先生（右一）。

Left to right: Mr James Li, Senior Director of Greater Bay Area Public Affairs and Senior Director of Hong Kong, Macao and Cross-border Financial Affairs of Tencent, and Mr Dowson Tong, Senior Executive Vice President of Tencent and CEO of Cloud & Smart Industries Group, present the donation cheque to Dr Simon Kwok, Chairman of the Chest's Executive Committee, and Mr Donald Lam, Chairman of the Chest's Campaign Committee.

農曆新年假期後，第五波疫情迅速升溫，九龍倉集團率先於二月透過「九龍倉緊急支援基金」，捐出 500 萬元予「公益金及時雨基金」，為受疫情影響生計而陷入困境的基層家庭，提供即時經濟援助。由於疫情持續肆虐，九龍倉集團於四月再度撥捐 250 萬元予公益金。

騰訊集團透過騰訊基金會捐出 1,000 萬元善款，公益金運用捐款準備 25,000 個「抗疫包」，透過公益金 50 間會員機構向受疫情影響的長者、有兒童的家庭和醫護人員發放。「抗疫包」按受助羣組的防護及生活需要準備，包含病毒抗原快速測試包、退燒藥品、維他命 C 補充品、營養湯包、口罩、防護面罩、兒童退熱貼和暖包等物資。

中銀香港則捐出 200 萬元予公益金，為低收入家庭及清潔工人提供合共 4,000 個貼心「抗疫包」，並由公益金會員機構香港明愛派發。為低收入家庭提供的「抗疫包」，包含口罩、面罩、消毒濕紙巾、即棄手套及超市購物券等。為感謝清潔工人在疫情中擔當重要的角色，為他們提供的「抗疫包」備有工作保護裝備和護理物品，例如防水及防刮手套、手袖、藥膏布及超市購物券等。

此外，公益金衷心感謝幸福醫藥有限公司贊助市值逾 140 萬元的藥物，當中包括捐贈市場出現短缺的成人及兒童傷風和感冒藥物；ProcureNet 捐出 8,618 支新冠快速抗原測試劑予低收入家庭；以及日本城母公司國際家居零售有限公司捐贈 5,000 支新冠快速抗原測試劑給予提供長者服務的社會福利會員機構。

人間有情，是次公益金與多個企業夥伴攜手合作，迅速為有需要人士送上支援，不單使受惠者安心抗疫，更發揮同舟共濟的精神。

Hong Kong saw a rapidly surging fifth COVID wave after the Lunar New Year holiday, and to relive financial pressures facing grassroots families due to pandemic-related disruptions, the Wharf Group made a donation of \$5 million through the Wharf Emergency Relief Fund to support The Community Chest Rainbow Fund. As the fifth wave continued to ravage the community, Wharf Group made an additional donation of \$2.5 million to the Chest in April.

Tencent donated \$10 million through the Tencent Charity Foundation. The donation was used to prepare 25,000 care kits for families with children, seniors and healthcare workers. Distributed by the Chest's 50 member agencies, these kits were prepared according to the needs of the beneficiary groups and contained a range of items, such as rapid antigen test kits, fever reducers, face shields, vitamin C, nutritious soup packs, masks, cooling gel pads for kids and heating pads.

Bank of China (Hong Kong) (BOCHK) donated \$2 million for the provision of 4,000 care packs for low-income families and cleaners. Distributed by member agency Caritas Hong Kong, the packs contained anti-pandemic items, such as face masks, face shields, disinfecting wipes, disposable gloves and supermarket vouchers. To show appreciation to the vital role the cleaners played in fighting the pandemic, BOCHK provided them with tailor-made care packs contained workplace safety and care products, such as waterproof and anti-scratch gloves, sleeves, medicated plasters and supermarket vouchers.

In addition, the Chest would like to express its sincere gratitude to Fortune Pharmacal Company Limited for sponsoring medicines valued at over \$1.4 million, which included the much sought-after cold and flu medications for adults and children; ProcureNet for donating 8,618 COVID-19 rapid antigen test kits to low-income families; and International Housewares Retail Company Limited, the parent company of Japan Home City, for donating 5,000 COVID-19 rapid antigen test kits to the Chest's member agencies that provide services for the elderly.

By working with its corporate partners, the Chest was able to provide timely support to the beneficiaries through thick and thin so that they could cope with the pandemic.



公益金及時抗疫基金 開放第四輪申請

Pandemic Rainbow Fund Opens for Fourth Round of Applications

第五波新冠疫情再度重挫本港經濟及民生，不少市民面對失業、減薪或開工不足的困境。公益金於 4 月 19 日推出第四輪「公益金及時抗疫基金」，為受疫情影響的人士提供即時經濟支援。

「公益金及時抗疫基金」第四輪運作詳情：

- 由 2022 年 4 月 19 日至 9 月 30 日接受申請。
- 受惠對象為受疫情影響而導致失業、減薪或開工不足而面對經濟困難的各行各業人士。
- 申請人可透過「及時雨基金」27 間伙伴機構轄下的 99 間批核中心申請，機構社工將負責抗疫基金的審批程序及發放每宗受助個案的援助金額。各區批核中心資料可參考以下網址：
www.commchest.org/fundcentre_c.html。
- 每宗受助個案所獲援助金額按家庭成員數目釐定，最高為 11,800 元。

「公益金及時抗疫基金」自 2020 年 2 月中旬設立以來，已完成三輪的申請及審批。截至 2021 年 9 月 30 日，基金共批出逾 11,500 宗申請，發放近 8,100 萬元，惠及超過 29,500 名有需要人士。

The Fifth COVID wave has again dealt a severe blow to Hong Kong's economy and people's livelihoods. Facing with increasing unemployment, pay cut or underemployment, the Chest launched the fourth round applications of The Community Chest Pandemic Rainbow Fund (Pandemic Rainbow Fund) on 19 April 2022 to provide immediate financial assistance to those in need.

Key details of the fourth round of applications of the Pandemic Rainbow Fund are as follows:

- Applications open from 19 April to 30 September 2022.
- Targeted beneficiaries are individuals and families affected by the pandemic, especially the unemployed and underemployed.
- Applicants can apply through the 99 assessment centres under the 27 partner agencies of the Rainbow Fund. Social workers will assess and disburse the grant to the approved cases. Information about the assessment centres is available at www.commchest.org/fundcentre_e.html.
- The grant amount is based on family size, and the maximum grant per case is \$11,800.

Since the launch of the Pandemic Rainbow Fund in mid-February 2020, over 11,500 applications had been approved and over \$81 million had been disbursed in support of more than 29,500 beneficiaries through three rounds of applications that last ended on 30 September 2021.

歡迎掃描二維碼，
捐款支持「公益金及時抗疫基金」！
Scan and donate to show your
support for The Community Chest
Pandemic Rainbow Fund!



9-23 一月
Jan
2022

公益金線上百萬行 為家庭及兒童福利服務籌款

Virtual Walk Raises Funds for Family and Child Welfare Services



在中銀香港全力支持下，公益金本年度再次在一月份舉辦線上百萬行，得到包括由各界組成的 81 支隊伍及個人參加者共約 3,500 人報名支持。儘管第五波疫情非常嚴峻，是次線上百萬行仍預計籌得逾 550 萬元並錄得逾 7,600 萬步的累積總步數，變相為香港種植了 578 棵樹木。全數善款不會扣除任何行政開支，撥捐資助 24 間提供家庭及兒童福利服務的社會福利會員機構，惠及逾 41 萬名有需要人士。

Fully supported by Bank of China (Hong Kong), The Community Chest Virtual Walk for Millions returned for a second time in January and saw the participation of 3,500 people from 81 teams and individuals. In spite of the ferocious fifth COVID wave, it is estimated that more than \$5.5 million will be raised and over 76 million accumulated total steps were recorded. In effect, 578 trees were planted for Hong Kong. All funds raised will be allocated in full for family and child welfare services provided by the Chest's 24 member agencies in support of over 410,000 beneficiaries.

18 三月 「折」食添善心

Skip Lunch and Show Your Care



今年公益行善「折」食日得到大眾和 270 間機構響應，於 3 月 18 日捐出一天的午膳費用予公益金，幫助有需要人士。活動籌得近 73 萬元善款，將全數用於支援露宿者、籠屋及板間房居民的服務。

公益金衷心感謝鴻福堂集團控股有限公司連續第 13 年支持活動，贊助逾 11,000 張「折」食日電子愛心券贈予參加者。善長更可透過公益金會員機構轉贈愛心券予受惠人士。



Individual donors and 270 organisations showed their care and donated a day's lunch money to support Skip Lunch Day on 18 March 2022. The event raised nearly \$730,000 for services that support street sleepers and residents of cage homes and cubicles.

The Chest expresses its sincere appreciation to Hung Fook Tong Group Holdings Limited for supporting the event for the 13th consecutive year and sponsoring over 11,000 Skip Lunch Day e-Coupons. Donors can also take a step further and donate their e-coupons to beneficiaries through the Chest's member agencies.

28 五月
May
2022

萬眾同心公益金約定您

Stay Tuned for 'Community for the Chest' TV Show

活動預告
Coming Up



"Community For The Chest" Television Show

「公益金及時抗疫基金」長江捐款熱線
The Community Chest Pandemic Rainbow Fund
Cheung Kong Donation Hotline

18282

公益金年度大型電視籌款活動《萬眾同心公益金》將於5月28日星期六晚上8時在無綫電視翡翠台舉行。本年度籌得的善款將撥捐「公益金及時抗疫基金」，支援受新冠疫情影响的個人及家庭。公益金特別感謝長江集團繼續全力支持，聯同李嘉誠基金會，以配對捐款形式雙倍支持捐款熱線，市民「捐一蚊」，長江集團與李嘉誠基金會合共「捐二蚊」，加倍惠澤社群。誠邀各位善長準時收看節目，致電「公益金及時抗疫基金」長江捐款熱線18282，發揮聚沙成塔，集腋成裘的力量！

The Chest's annual TV fundraising show, *Community for the Chest*, will take place at 8pm on Saturday, 28 May, on TVB Jade. This year, the show will raise funds for the Chest's Pandemic Rainbow Fund to help individuals and families affected by the pandemic. The Chest appreciates Cheung Kong Group for joining forces with the Li Ka Shing Foundation again to maximise the impact of the Cheung Kong Donation Hotline. Same as last year, they will donate twice the amount raised through the hotline. Please remember to tune in and donate through The Community Chest Pandemic Rainbow Fund Cheung Kong Donation Hotline 18282, as every dollar counts!

5 八月
Aug
2022

公益金東亞慈善高爾夫球賽

The Community Chest BEA Charity Golf Day

公益金東亞慈善高爾夫球賽原定於三月假香港哥爾夫球會舉行，因應第五波疫情，賽事將延至8月5日舉行。屆時多名工商界的高球好手將雲集粉嶺伊甸球場，切磋精湛球技之餘，同時為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

Originally scheduled for March, The Community Chest BEA Charity Golf Day has been postponed to 5 August due to the outbreak of the fifth COVID wave. This summer, avid golfers from the business community will swing and putt at the Eden Course of the Hong Kong Golf Club in Fanling to showcase their skills and raise funds for mental health services supported by the Chest.



公益金歡迎三間新會員機構 The Chest Welcomes 3 New Member Agencies

公益金一直致力回應社會需求，於 2022/2023 年度接納三間機構為會員機構及資助其服務。三間機構加入後，公益金會員機構數目增至 168 間。

The Chest always strives to meet the needs of the community. In 2022/2023, it admitted three organisations as member agencies so as to support their services. The new admissions bring the total number of member agencies to 168.



香港腎臟基金會有限公司 Hong Kong Kidney Foundation Limited

香港腎臟基金會成立於 1979 年，致力推廣腎臟健康，並為腎病患者提供支援。

Founded in 1979, the Hong Kong Kidney Foundation promotes kidney health and supports people suffering from kidney failure.



Love 21 Foundation Limited

Love 21 始創於 2016 年，旨在透過運動，營養及其他全面活動，令唐氏綜合症和自閉症患者得到充分發揮其潛力的機會。

Established in 2016, Love 21 is dedicated to empowering the Down syndrome and autistic community in Hong Kong through sport, nutrition and holistic support programmes.



民社服務中心有限公司 People Service Centre Limited

民社服務中心成立於 2002 年，以回應社會上日益嚴重的貧富懸殊問題，為社會上貧困家庭及長者提供服務，推動社會改革，建立一個平等、公義的社會。

The People Service Centre was founded in 2002 in response to the growing disparity between the rich and poor in society. It provides services to disadvantaged families and seniors, and advances social reforms for building a fair and just society.

香港交易所慈善夥伴計劃 2022 HKEX Charity Partnership Programme 2022

香港交易所慈善基金連續第三年透過「香港交易所慈善夥伴計劃」與公益金合作，捐贈 5,000 萬支持不同社區項目，應對各種社會和環境挑戰。計劃主要支援四個項目範疇：「理財教育」、「多元共融」、「扶貧紓困」及「環境可持續發展」，並於 5 月 16 日至 6 月 15 日開放予公益金及社聯的會員機構申請。為確保善款用得其所，撥款申請將由公益金入會、預算及分配委員會審議及批核，結果將於今年十二月公布。去年，獲得撥款的八個最具效益的項目於今年上半年陸續展開，服務年期為三年。

For the third consecutive year, HKEX Foundation continues to work in partnership with the Chest and generously donates \$50 million to tackle social and environmental challenges via the HKEX Charity Partnership Programme. The programme supports community initiatives that focus on four key themes: Financial Literacy, Diversity and Inclusion, Poverty Relief and Environmental Sustainability. Applications will be open to member agencies of the Chest and The Hong Kong Council of Social Service from 16 May to 15 June 2022. To ensure prudent fund allocations, applications will be vetted and approved by the Chest's Admissions, Budgets and Allocations Committee, and the results will be announced in December 2022. The eight most impactful three-year projects approved under the programme in 2021 are being progressively rolled out in the first half of 2022.



參加者必須完成文字輔導課程方可成為服務義工，助人之餘同時增值自己。

Helping others while enhancing oneself. Participants are required to complete a letter counselling course before volunteering.

書信寫作不過時，助人由一個信箱開始

Letter Writing is Still Relevant: The Healing Power of Words

現今資訊科技發達，書信寫作可能會被視為陳舊的產物，但一羣義工仍然默默地以文字關心及幫助年輕人。

Ada 是基督教香港信義會社會服務部—長腿叔叔信箱服務的義工。獲公益金資助，長腿叔叔信箱為小三至初中的年輕人提供文字輔導服務，透過書信聆聽年輕人的心聲並向他們表達接納和關心，協助年輕人抒發感受及情緒，幫助他們健康成長。

Ada 在小學三年級時，長腿叔叔信箱的義工到其學校舉行講座，在好奇心的驅使下，Ada 用講座派發的信紙信封，寄了一封信給長腿叔叔信箱。

「當時也沒有想太多，家中一直沒有人和我傾訴，所以接觸到這項服務後，我很好奇會否真的有人回信，結果收到回信時令我感到很驚喜！」

Ada 續道：「以前我不懂得表達自己，習慣把所有感受都隱藏起來，寫信交流給我一個新的渠道來表達自己，每次寫下自己的經歷和感受時，也好像一種反思和消化事件的過程，一段時間後重溫信件的内容，便會發現自己成長了不少。」

長腿叔叔信箱不單使 Ada 找到傾訴對象，也為她的成長帶來轉捩點。她現於大學主修社會工作，亦成為長腿叔叔信箱的義工，希望用自己的力量去幫助別人。

In today's information age, letter writing may be seen as old-fashioned. But a group of volunteers are dedicated to helping and caring for young people with their pens and papers.

Ada volunteers at Uncle Long Legs Letter Box, a letter counselling service offered by Evangelical Lutheran Church Social Service-Hong Kong and supported by The Community Chest of Hong Kong. Young people who are studying in Primary 3 to junior secondary school are encouraged to write letters to Uncle Long Legs to express their feelings and convey their thoughts. Through the service, society can express their care and acceptance of these young people, and help them to channel their emotions and grow up healthy.

When Ada was a Primary 3 student, Uncle Long Legs volunteers went to her school and introduced the service. She was curious about the service and decided to check it out by sending a letter to Uncle Long Legs Letter Box with the stationery provided by the volunteers.

"I didn't think much. At that time, no one in my home talked to me about my feelings. So when I learned about the service, I was curious whether there would be people replying my letter. And to my surprise, I got a reply.

"I didn't know how to express myself, and I used to keep all the feelings close to my chest. Letter writing was a new channel for me to express myself. Each time when I write down my feelings and experience, it feels like an introspection. After a period of time when I read the letters again, I realised how much I have grown up," she said.

Uncle Long Legs not only helped Ada to find a shoulder to cry on but also proved to be a turning point in her personal growth. Currently, she is majoring in social work at the university and a volunteer with Uncle Long Legs; she hopes to help other people with her knowledge and skills.



長腿叔叔信箱義工 Ada。
Ada volunteers at Uncle Long Legs Letter Box.

繪本故事連繫兩代 Storytelling Linking Younger and Older Generations

有長者大半生貢獻社會，退休後沒有停下腳步，繼續以義工身份為社會服務。由公益金資助、安徒生會推行為期兩年的「耆妙童話義人行」，一班銀髮義工走進校園，透過故事與小朋友互動，再次活躍於社會，推動跨代共融。

「耆妙童話義人行」的義工媚媚姨姨已經參加了四年，「曾擔心退休後的生活，不知如何是好。幸好，女兒帶孫女參加安徒生會的活動時，發現『耆妙童話義人行』義工招募單張，之後就開始義工的工作。」

媚媚姨姨表示一班小朋友初次見到她時，都比較拘謹，認為媚媚姨姨是長輩，並不會主動接觸她。「漸漸通過故事與他們互動，他們開始感到興趣，聽得津津有味，甚至會主動舉手發問。」透過故事打破隔膜，令小朋友願意踏出一步和長者溝通。另外，義工向小朋友講故事，相比小朋友獨自閱讀，令他們對故事的內容及意義體會更深刻。講完故事後媚媚姨姨也會與小朋友一起做勞作，令氣氛更愉快。

活動不但令長者義工得益，同時亦令小朋友有所成長。「現在，面對不同的小朋友，我會更有耐性觀察他們，因為每個小朋友都是獨特的。同時，他們亦會主動關心長者。」媚媚姨姨指未參加活動前是家長式教育，但透過計劃接觸更多小朋友後，改變了自己的想法，由小朋友的觀點出發，話題也多了，關係更好，而小朋友會透過微小的自發行為，釋出同理心，主動關心長者。「耆妙童話義人行」更令媚媚姨姨與女兒及孫女多了一項家庭活動，就是她們會一起為其他小朋友說故事。

「耆妙童話義人行」主要培訓具活力的退休人士，讓他們學習講故事及長幼之間的溝通技巧，以便到社區及學校與兒童進行伴讀及創意故事活動。

For some seniors, retirement is truly a new beginning in their lives. Instead of enjoying a slower pace of life, they choose to continue serving the community through volunteer work.

Subvented by the Chest, Hans Andersen Club's Intergenerational Story Adventure (ISA) is a two-year project that promotes intergenerational inclusion by giving seniors an opportunity to interact with young people through storytelling.

Auntie Mei-mei has been an ISA volunteer for four years. "I was worried about my life after retirement, and had given thoughts on how to pass time. When my daughter brought my granddaughter to join an activity at Hans Andersen Club, my daughter saw the ISA volunteer recruitment leaflets and the rest is history."

At the beginning, the atmosphere was rather quiet as the children saw her as an elder and wouldn't take the initiative to communicate with her. However, storytelling helped break down the barrier. "Through storytelling, the kids started gaining interest and enjoying the storytelling. Some even raised their hands and asked questions."

Moreover, when compared with reading a story by themselves alone, storytelling helps children to gain a better understanding of the story. The ISA project includes a component where the volunteer and the children make art and craft after the storytelling session. This enhances the children's level of participation and helps them to get along better with seniors.

The activity not only benefits the seniors who volunteer but also the children. "Right now, when facing different kids, I have more patience to observe them because every kid is unique. At the same time, they will also take the initiative to care for seniors," Auntie Mei-mei said.

Auntie Mei-mei said that her approach to children was paternalistic before taking part in ISA. She changed her mindset after interacting with more children – she would now try to see things from the children's perspectives, and that led to more conversations and better relationships. On the other hand, she noticed that the children have become more emphatic. They would take initiatives to care for seniors. Inspired by ISA, Auntie Mei-mei first told stories to her granddaughter, and her granddaughter loved it. Now they would even tell stories together to other children!

The ISA project aims to equip energetic retirees with storytelling and communication skills between seniors and children so that they could conduct paired reading and innovative storytelling activities for children in schools and in the community.



媚媚姨姨（左）與女兒及孫女一起為其他小朋友說故事。

Auntie Mei-mei (left), her daughter and granddaughter tell stories together to other children.

及時雨基金 Rainbow Fund

2021年11月至2022年1月期間，公益金及時雨基金協助逾400宗個案，為因生活遭逢突變、意外傷亡或天災而陷入財困的個人和家庭，提供緊急短期援助。

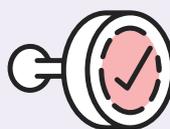
From November 2021 to January 2022, The Community Chest Rainbow Fund provided timely assistance to individuals and families affected by emergency financial crises, accidents or natural disasters in over 400 cases.

及時雨基金 2021 年 11 月至 2022 年 1 月 統計數字 Rainbow Fund Statistics: November 2021 to January 2022



申請數目
Number of Applications

486



資助個案
Number of Approved Cases

478



受惠人數
Number of Beneficiaries

1,057



發放援助金額
Amount Granted

\$3,164,047

《感謝信》

致公益金及時雨基金及熱心捐款的市民：

大家好！

我任職的士司機的丈夫韋劍公先生，2021年10月12日在西環開車載客期間，慘遭兇徒無故殺害！兇徒的兇殘令人不寒而慄……我先生不幸離世，遺下孤寡，我和三名年幼子女頓失依靠，全家陷入悲痛的深淵！

在此艱難時刻，得到很多熱心市民和士司機的支持和幫助，為我們一家捐資助款以助渡過難關，其中更得到公益金及時雨基金的大力幫助——發出善款資助我們無助的一家。

衷心感謝大家的支持！

長其月以來，公益金和其他慈善機構不遺餘力，匯聚市民大眾的善舉和愛心，去關懷弱勢的社群，幫助了一個又一個苦難和無助的家庭，真是功德無量！

作為受助的家庭，我和三名子女萬分感謝公益金、廣大市民和善長仁翁的熱心幫助，大家福有攸歸。

我們感激再感激。

此致
祝工作順利

張燕

韋劍公遺孀張燕率子女
合十感謝
二零二二年一月十七日

「公益金及時雨基金」成立已有 18 年的時間，多年來為遭遇不幸而陷入困境的家庭提供緊急經濟援助。自 2011 年起，公益金透過《頭條日報》刊載部份受助個案，讓市民了解基金如何幫助有需要的家庭，並鼓勵善長伸出援手。早前，公益金辦事處收到一位受助家屬親筆寫的感謝信，多謝公益金及熱心市民的捐款，令公益金的員工感到非常鼓舞。

The Community Chest Rainbow Fund has been established for 18 years. Throughout this period, it has provided emergency financial assistance to families who got caught in crises. Since 2011, the Rainbow Fund has started publishing selected beneficiary stories in *Headline Daily* to raise public awareness about the initiative, and to encourage the public to make a donation to help those in need. Recently, the Chest Office received a handwritten letter from a beneficiary, and the warm words really touched the hearts of Chest staff.

學生的回饋與支持 讓公益金深感鼓舞

Students' Heartwarming Support Means a Lot to the Chest



公益金深明年青人是社會未來的棟樑，因此自 2010 年起推行慈善教育活動，至今已舉辦超過 260 場講座，與逾 75,000 名學生交流並鼓勵他們認識及關注社會上的弱勢社群，積極參與義務工作。

學校講座不僅讓學生明白參與公益金籌款活動的意義，更可以了解公益金的工作及善款用途。早前，我們收到由學生親手寫的感謝卡，感謝公益金為香港有需要人士所做的工作，讓我們感到非常窩心和鼓舞。同學們簡單的一句感謝，成為我們堅持為香港人服務的動力。

At the Chest, we always recognise that young people are the future pillars of society. In 2010, we launched our philanthropy education initiative. Since then, over 260 school talks have been held and more than 75,000 students have been engaged. Through school talks, we encourage students to care for the underprivileged in the community and actively take part in volunteer work.

School talks not only allow students to understand the meaning of participating in our fundraising events but also learn more about our work and how donations are used. Earlier, we received thank-you cards written by the students, expressing their gratitude to the Chest for helping those in need in Hong Kong. The cards are heart-warming and inspirational – a simple word of thanks from the students is a powerful way to motivate us to remain steadfast in serving the Hong Kong community.

連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



[commchestHK](https://www.commchestHK.com) |



E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

活動綜覽
Upcoming Events

- 9/2021 - 6/2022 環保為公益
Greening for the Chest
- 28/5/2022 萬眾同心公益金
Community for the Chest
- 5/8/2022 公益金東亞慈善高爾夫球賽
The Community Chest
BEA Charity Golf Day

恒常籌款活動
Year Round Events

- 賀禮捐公益
Celebrations for the Chest
- 商業及僱員募捐計劃
Corporate and Employee
Contribution Programme
- 一般捐款
General Donations
- 午砲籌款為公益
Noonday Gun for the Chest
- 樂捐公益謝嘉賓
Souvenirs for the Chest
- 公益利是錢
Laisee for the Chest

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料
Donor
Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上) **Type of Donation** (Please where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上) **Payment Methods** (Please where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa Master AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效日期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元以上可獲發正式收據。
If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上 號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上) **Where did you learn about Chest's events?** (Please where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AU

透過中銀香港捐款易網上平台捐款
Via BOCHK e-Donation Platform



透過PayMe捐款
Via PayMe



捐款連結PayLink:
<https://payme.hsbc.com/hk/personal>